

英漢對照

# 丹孃

P. LIDOV 著

陳原註譯

新知書店印行

英 漢 對 照

# 丹 孃

TANYA

P. LIDOV 原 著

陳 原 註 譯

新 知 書 店 出 版

1 9 4 6

---

英 漢 對 照

丹 孃

每 冊 實 價 元

原 著 者  
註 譯 者  
出 版 者

P. L I D O V

陳 原  
新 知 書 店

重 慶 · 上 海

版 權 所 有 · 不 准 翻 印

中 華 民 國 三 十 五 年 五 月 初 版

---

## 題 記

從語言教育學的觀點來說，註釋書對於學習外國語文，是有很大的幫助的。但註釋的方法也有種種不同，每一種都有着特點和用途；這本書所採用的是：直譯對照，另外加註的方式，並且所加的註解，涉及語彙，片語，熟語，文法，翻譯和類例，參考這幾方面。這樣的註釋對於學完了初級課程而未融會貫通初級課程的讀者，是很有益處的。文法的註釋——在本書里着重了三個實際的問題：如何在較長的句子里找出主語和主要的動詞；如何應用被動式，如何找出省略了的句或字。本書里關於語彙的註釋，集中在三個方面：片語和熟語（在這篇文章中）的確切意思，查原文字典的習慣，和如何理解原文字典的解釋；單字的觸類旁通，以及提防混淆。對照部份的譯文，是專門爲對照用的，希望讀者不要把它孤立起來當譯本唸。

這幾篇文章的原文是俄文；英譯者不知是誰。蘇聯近年來刊行的英文出版物，所用的英文大抵是這樣的。

本書還有兩個中譯本，一是外國文書籍出版局出版的，一是傅學文女士譯的；兩本都根據俄文直譯，和本書略有出入。但也可參照。

一九四四年二月廿五日記

## I. T A N Y A

At the begmnig of December 1941, in Petrishchevo, near the town of Vereya. the Germans executed a partisan a girl of eighteen.<sup>1</sup>

Who was she and where did she come from? Shortly before the tragedy that unfolded in Petrishchevo, a Vereya partisan met this girl in the woods.<sup>2</sup> Together they took shelter in a well-hidden<sup>3</sup> partisan dugout. She called herself<sup>4</sup> Tanya. Thereafter, none of the other local partisans encountered her, but they knew that somewhere here, not far off<sup>5</sup> the dauntless and skilled partisan, Tanya, was operating in unison with<sup>6</sup> them.

This was during the period when Moscow was in greatest danger.

The general offensive<sup>7</sup> of the Germans on our capital, which began on November 16, was at its height. The enemy succeeded in nipping Moscow in its pincers to a considerable depth, coming out on the banks of the Moscow-Volga Canal, seizing Yakhroma, shelling Serpukhov and reaching Kashira and Zaraisk.

## 1. 丹 娘

一九四一年十二月初，在維列亞城附近的彼得利舍伏村，德軍把一個十八歲的女游擊隊員處死了。

她是誰？她是從什麼地方來的？在彼得利舍伏村發生這幕悲劇以前不久，有一個維列亞區的游擊隊員曾在森林里碰到過這個女孩子。他們曾一塊兒在掩蔽得很好的游擊隊的土坑里藏過。她自己說叫做丹娘。從此之後，當地的游擊隊員，就誰也再沒有見過她的蹤跡了。但是他們知道：離這兒不遠的什麼地方，這個英勇，老練的游擊隊員——丹娘，是和他們配合着一同動作。

這是在莫斯科極其危急的日子。

德軍向我們的首都實行總攻擊，是在十一月十六日開始的。現在已達到最猛烈的境界了。敵人迂迴莫斯科的兩鉗，已經深入到相當的深度，進到了莫斯科·伏爾加運河的兩岸，佔領了雅台羅馬，炮擊塞爾普台夫城，並且進逼加史拉和撒拉衣斯克。

The suburban districts beyond Golitsyno and Skhodnya became battle fields, and artillery fire could be heard in Moscow.

However these temporary successes cost the enemy dear. The Soviet troops under General Zhukov put up a fierce resistance. In the course of their advance, the Germans sustained tremendous losses, and by<sup>8</sup> the beginning of December were exhausted and bled white.<sup>9</sup> Their November offensive petered out, while the Supreme Commander of the Red Army, J. Stalin, was already preparing to deal<sup>10</sup> the enemy a sudden and crushing blow.

The partisans operating<sup>11</sup> in the enemy-occupied districts helped the Red Army to harass the enemy. They smoked the Germans out of their warm houses into the frost, damaged lines of communication, wrecked roads, attacked small groups of soldiers and even fascist headquarters, and scouted for Soviet troops.

A number of intrepid volunteers were sent through the front from Moscow to assist the partisan detachments. It was then<sup>12</sup> that Tanya made her appearance in the Vereya District.

The small village of Petrishchevo, which lay in the midst of<sup>13</sup> forests, was overrun with German troops. Here,<sup>14</sup> devouring the hay which the labour of the collective farmers

戈利村諾和斯合得尼亞的郊外，都已變成戰場，莫斯科已經可以聽見炮聲了。

然而得到這些暫時的勝利，敵人也付出了很大的代價。蘇聯部隊在邱可夫將軍的統率下，作着強力的抵抗。在他們前進的過程中，德軍遭受了重大損失，到十二月初，力量已經消耗淨盡了。他們的十一月攻勢已經遲鈍下來了，而紅軍的最高統帥J 斯大林，已經在準備給敵人一次出其不意的迎頭痛擊。

在敵人佔領區內活動的游擊隊員，幫助着紅軍消耗敵人的力量。他們迫使德軍捨棄了他們溫暖的房屋，走到冰天雪地，他們破壞着交通線，毀壞着道路，攻擊着小部隊的敵兵，甚至法西斯的司令部，並且給蘇聯部隊做偵察工作。

一批敢死志願隊，從莫斯科派出來，越過戰線，去協助游擊隊。就是在這時期里，丹娘出現在維列亞區的。

彼得利舍伏的小村，是在森林的當中，正擠滿了德軍部隊。敵人的一個馬隊在這里駐紮，吃着集體農場的成員的勞動所獲得的草秣。每一間房子給駐了十個到十五個兵。房子

had gathered, an enemy horse unit was stationed. From ten to fifteen men were billeted in every house. The master of the house was obliged to<sup>15</sup> huddle on the sleeping shelf over the oven or in some corner.

The Germans confiscated all the food supplies of the collective farmers. The greediest of the lot<sup>16</sup> was the interpreter<sup>17</sup> who was attached to this unit,<sup>18</sup> He subjected<sup>19</sup> the inhabitants to the worst indignities and mercilessly beat up both old and young.

One night someone cut<sup>20</sup> all the lines of the German field telephone,<sup>21</sup> and soon after a stable in which were seventeen horses of the German troops was destroyed.<sup>22</sup>

The next night a partisan visited the village again. He made his way to the stables, in which there were over two hundred<sup>23</sup> horses of the enemy cavalry unit. He wore<sup>24</sup> a hat, a fur jacket, quilted trousers and felt boots. A knapsack was slung<sup>25</sup> over his shoulder. When he reached the stables, he thrust the revolver which he had held levelled in his hand into his blouse, pulled out a bottle of gasoline from his knapsack, sprinkled its contents about<sup>26</sup> and stooped<sup>27</sup> to strike a match.

Just at that moment a sentry pounced on him from behind, gripping his hands. The partisan succeeded in shaking him off and seizing his revolver, but he did not

的主人，則被擠到灶頭上或者屋角里棲身：

德軍沒收了集體農場農民的一切糧食。其中最該死的，是這個部隊的一個通譯。他對村居民，極其厲害，並且不分老幼，都無情地亂打。

一天晚上，有人把德軍的野戰電話綫，全部給割斷了，並且在這之後不久，拴着德軍的十七匹戰馬的一個馬房，給搗亂了。

第二天夜里，一個游擊隊員又到村子里來。他悄悄地跑到敵軍騎兵部隊二百匹以上的戰馬所在的馬房那里去。他頭戴帽子，身穿魚皮襖，棉褲和毡靴。他肩頭背着一個口袋。當他到達馬房時，他把手里握着的手槍插入懷里，又從他的口袋里拿出一瓶汽油來，把汽油洒了出去，然後彎着身子去擦火柴。

剛好就在這當兒，一個哨兵突然從他背後把他攔腰抱住，捉着他的雙手。那游擊隊員終究把他甩開，並且掏出了手槍，可是他還沒有來得及開火。那兵士把他手上的槍打落，便發出警號來。

manage to fire. The soldier struck the weapon from his hand and gave the alarm.

The partisan was taken to a house, where it was discovered<sup>28</sup> that the prisoner was a girl, quite young, tall, olive-skinned, black-browed, with dark, lively eyes and dark clipped hair, brushed high.

The soldiers began to run about<sup>29</sup> in great excitement and, according to<sup>30</sup> the account of<sup>31</sup> the mistress of the house, Maria Sedova, kept repeating all the time: *Frau Partisan Frau Partisan*.<sup>32</sup> The girl was stripped and pummeled with fists. After about<sup>33</sup> twenty minutes of this she was led barefoot and in her underwear through the village to the Voronius' house, where the German staff had its headquarters.

Here they already knew of the capture of the young woman partisan. Moreover, her fate had already been decided.<sup>34</sup> Tatyana had not yet arrived when the interpreter solemnly announced to the Voronius that the young partisan would be publicly<sup>35</sup> hanged<sup>36</sup> the next morning.

Tatyana was led<sup>37</sup> in. She was motioned<sup>38</sup> over to a bunk. On the table opposite her were telephones, a typewriter, a radio and various staff documents.

Officers began to come into the room. The owners of the house were ordered into the kitchen. The old woman

一個游擊隊員給抓到一間房子去，在那里後發覺原來俘虜是個姑娘，很年輕，高個子，膚色黃黑，濃黑的眉毛，還有漆黑而靈活的眼睛，剪得短短的黑髮，向上梳着。

兵士們都極其興奮地，東奔西跑的忙着，據這房子的女主人——瑪利亞·謝多瓦的說法，他們一天到晚上的三番四次地說着：女游擊隊，女游擊隊。這個姑娘給剝了衣服，被拳頭痛打。大約二十分鐘以後，她赤着腳，穿着內衣褲，被押着經過村子，到伏羅寧的房子去，德軍的司令部是在那里設立的。

這兒他們已經知道了捉着一個年輕的女游擊隊員的消息。並且她的命運也已經被決定了。丹娘還沒有到，那通譯就正正經經的對伏羅寧夫婦宣佈，說這個年輕游擊隊員明天早上就會絞殺示衆的。

丹娘給押到了，叫她到板鋪上坐下。在她對面的桌子擺了好幾架電話機：一個打字機，一副收音機和司令部的各種文件。

軍官們陸續到房里來了。房子的主人們被趕到廚房里去。那老太婆不知所措的稍為遲疑一下，一個軍官就對她大聲的叫喊道：「滾，老媽子，揍你！……」便在她背上猛撞

hesitated in confusion and an officer shouted at her: "Come on, old lady, beat it! . . ." and prodded her in the back. The interpreter was also sent away. The senior officer himself questioned Tatyana in Russian

From the kitchen the Voronins were able to hear everything that went on<sup>39</sup> in the room.

Tanya answered the officer loudly and clearly, without the slightest hesitation.

"Who are you?" he asked.

"I won't<sup>40</sup> tell."

"Was it you that set fire to the stables yesterday?"

"Yes, it was I."

"Why did you do it?"

"To destroy the lot of you."

Silence

"When did you come through the front?"

"On Friday."

"You made it too fast."

"What would I be dawdling for?"

Tatyana was asked<sup>41</sup> who sent her and who came with her. They demanded that she tell them who her friends were. Her answers could be heard through the door: No, I don't know, I won't tell, no! Then came the sound of a strap whistling through the air, and its sharp smacks

下一下。通譯也打發開去了。那個最高級的軍官親自用俄國話審問丹娘。

伏羅寧夫婦在厨房里，可以聽見屋里所發生的一切。

丹娘大聲地清楚地回答那軍官（的問話），一點遲疑也沒有。

『你是什麼人？』他問。

『我不說。』

『昨天放火燒馬房的是你嗎？』

『是的，就是我。』

『你爲什麼這樣做？』

『消滅你們。』

沉默。

『你什麼時候越過戰綫來的？』

『禮拜五。』

『你來得太快了。』

『我幹嗎要慢吞吞呢？』

他問丹娘是誰派來的，有誰同行。他們要她供出她的朋友是誰。隔門可以聽見她的回答：『不，我不知道，我不說，不！』然後就傳來了皮鞭在空中抽動的聲音，和皮鞭打着皮肉的聲響……過了幾分鐘，一個有點雅氣的軍官，從那房間里跑進廚房，把頭埋在兩手中間，半閉着眼睛，塞着耳朵

against a body . . . . A few minutes later a youngish<sup>42</sup> officer dashed out of the room into the kitchen, buried his head in his hands and sat thus till the end of the questioning,<sup>43</sup> frowning and stopping<sup>44</sup> up his ears. Even the nerves of this fascist could not stand it<sup>45</sup> . . . .

Four men had taken off their belts and were beating the young girl. The mistress of the house counted two hundred lashes. Not a sound came from Tatyana. Afterwards she still kept replying: No I won't tell only<sup>46</sup> her voice sounded fainter than before.

Tatyana was kept in the Voronins' house for two hours. After the grilling she was taken to the house of Vassily Alexandrovich Kulik. She was accompanied by a convoy which led her, unclad<sup>47</sup> as before, barefoot through the snow.

When she was brought into the house, by<sup>48</sup> the light of the lamp the master of the house could see a huge bruise on her forehead and welts on her legs and arms. She was breathing heavily. Her hair was matted over her high forehead, on which beads of perspiration<sup>49</sup> stood out. Her arms were bound behind her and her lips were bitten through to blood, and swollen. Evidently she had clenched her teeth on them when the fascists had endeavoured to beat a confession<sup>50</sup> from her.

，這樣子一直坐到審問完結。連這個法西斯蒂的神經也支持不住哩……

四個男人解下了皮帶來打這個年輕的姑娘。房東太太數着，打了二百下。丹娘一聲也不發。過後她仍然回答說：不，我不說，只是她的聲音比之先前弱了些。

丹娘給押在伏羅寧家里問了兩個鐘頭。審問之後，她被押解到華西里·亞力山特羅維支·庫里克家里。一個德軍押着她去，她也係先前一樣的赤身露體，光着腿在雪地上行走着。

當她被押進房子去的時候，那房子主人在燈光下看見她的前額有一大塊青傷，腿上和手上都有傷痕。她呼吸得很沉重。她的頭髮蓬鬆地散在她高高的前額上，在那上頭一滴一滴的汗珠在出着。她的兩手被綁在背後，她的口唇咬得出血，並且浮腫了。大概是當法西斯迫她口供的時候，她用自己的牙齒咬着口唇的。

她坐在一條板凳上。一個德軍的衛兵站在門口。庫里克夫婦，躺在爐灶的床上，看着那俘虜。她安靜地坐着，一動

She sat down on a bench. A German sentry was standing at the door. Vassily and Praskovya Kulik, who were lying on the sleeping shelf over the stove, watched the prisoner. She was sitting calm and motionless. Then she asked for water. Vassily Kulik climbed down from the shelf and went over to the water barrel, but the sentry stopped him, snatched up the lamp from the table and going over to Tatyana held it to her lips. In this way he indicated to her that she could have kerosene to drink, but not water.<sup>51</sup>

Kulik began to plead for the girl. The sentry snapped at him, but then grudgingly gave way.<sup>52</sup> Avidly she drank up two big mugs.

Soon the soldiers who were billeted in the house surrounded the girl and began to torment her. Some of them punched her with their fists, others held lighted matches<sup>53</sup> under her chin, while one of them drew a saw down her spine.

The master of the house requested that they stop torturing the girl, at least out of consideration for the children who were there. But his pleading was in vain.

Only when they had diverted themselves to their hearts' content<sup>55</sup> did the soldiers retire. Thereupon the sentry, holding his rifle on the ready, ordered Tatyana to